

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Бекбалаев А. А.



2022

**Учебная практика по получению первичных
профессиональных умений и навыков, в том числе
первичных умений и навыков научно-
исследовательской деятельности
рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная работа 113,5

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Неделя	17 2/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Сам. работа	113,5	113,5	113,5	113,5
Итого	180	180	180	180

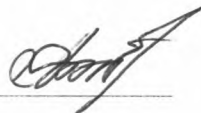
Программу составил(и):

ст. преп. Тельтаева А. К., Юхтина Н. С.



Рецензент(ы):

к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Рабочая программа дисциплины

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2018 протокол № 12.

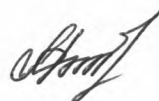
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 28 августа 2018 г. № 1

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 27 сентября 2019 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 25 сентября 2020 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 24 сентября 2021 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Протокол от 23 сентября 2022 г. № 2

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к. ф. н., доцент Абдыкаимова О. С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

10 сентября 2018 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 18 августа 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

12 сентября 2019 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 16 сентября 2019 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

4 сентября 2020 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 27 августа 2020 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

6 сентября 2021 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 3 сентября 2021 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

_____ 2022 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 23.09 2021 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основными целями Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:
1.2	закрепление теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-3 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин путём непосредственного участия студента в деятельности предприятия/организации;
1.3	ознакомление студентов с современным состоянием переводческой работы в учреждениях, организациях, предприятиях, с переводческим опытом, формирование целостного представления о профессии переводчика и работе службы перевода;
1.4	приобщение студента к социальной среде предприятия/организации, ознакомление с содержанием основных работ, выполняемых на предприятии или в организации по месту прохождения практики, с разными видами переводческой деятельности;
1.5	воспитание профессиональной этики и понимания, что профессия переводчика связана с передачей информации и переводчик ответственен за адекватность данной информации;
1.6	приобретение практических навыков в будущей профессиональной деятельности: - изучение специфики одного из видов перевода - письменного перевода (личной документации);
1.7	знакомство с основными этапами работы с текстом оригинала.
1.8	формирование профессиональных умений (компетенций) специалиста-переводчика и овладение передовыми методами осуществления профессиональной деятельности.
1.9	Способ проведения практики: стационарный

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП: Б2.У	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков необходимы знания, умения и компетенции по следующим дисциплинам:
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.3	Практический курс научно-технического перевода
2.1.4	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.5	Теория перевода
2.1.6	Практический курс первого иностранного языка
2.1.7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.8	Практический курс второго иностранного языка
2.1.9	Для прохождения учебной практики студент должен иметь представление о прогрессивных технологиях и способах перевода, особенностях видов перевода, достижениях в области перевода, о принципах, нормах и специфике поведения переводчика в различных ситуациях межкультурной коммуникации.
2.1.10	Студент должен знать основные технические нормативы в реализации различных видов перевода, а также основы организации труда переводчика и уметь использовать их на практике.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Полученные во время прохождения учебной практики знания, умения и навыки необходимы для изучения следующих дисциплин: Практический курс письменного перевода в специальных областях, Практический курс устного последовательного перевода, Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации), Основы теории второго иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Перевод коммерческой документации и для прохождения Производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности в 8 семестре.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию

Знать:

Уровень 1	содержание процесса самоорганизации и самообразования, их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
Уровень 2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
Уровень 2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
Уровень 3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности

Владеть:	
Уровень 1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
Уровень 2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
Уровень 3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности

ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

Знать:	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-4: способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Знать:	
Уровень 1	правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
3.1.2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
3.1.3	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
3.1.4	правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы
3.2	Уметь:
3.2.1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
3.2.2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
3.2.3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
3.2.4	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации

3.2.5	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
3.2.6	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
3.2.7	
3.3	Владеть:
3.3.1	
3.3.2	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
3.3.3	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
3.3.4	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности
3.3.5	навыками аудирования
3.3.6	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
3.3.7	
3.3.8	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Подготовительный						
1.1	Заключение личного трудового договора с базовой организацией /Ср/	6	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л3.1	0	
1.2	Участие в установочной конференции, прослушивание вводной лекции - знакомство с целями и задачами практики. Инструктаж по технике безопасности. /Ср/	6	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
1.3	Самостоятельная проработка основных положений по технике безопасности во время прохождения учебной практик, разработка плана практики, изучение правил ведения дневника. /Ср/	6	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
	Раздел 2. Производственный						

2.1	1 неделя. Изучение вводного инструктажа по технике безопасности на предприятии; оптимальных условий использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях; методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, специфики перевода личной документации; специфики перевода официальной документации; специфики перевода разноотраслевой терминологии; основных способов достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода правил построения текстов на рабочих языках (немецком и русском) для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (уровень В1) Поэтапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана. /Ср/	6	36	ОК-7 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.2	2 неделя Приобретение навыков работы с материалами различных источников, умений составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; собирать и оформлять двуязычный, терминологический и научно-технический глоссарий, чтобы предоставить рабочую папку с переводными материалами. осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе переводить устную речь в различных формах и жанра в естественном для носителей языка темпе правильно построить текст на рабочих языках (немецком и русском), добиваясь их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм /Ср/	6	36	ОК-7 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.2 Л2.5 Л2.4 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	

2.3	3 неделя. Позтапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана. Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия. Овладение способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; практическими приемами и методами решения отдельных переводческих задач, проблем, связанных с эффективной переводческой деятельностью; стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода /Ср/	6	36	ОК-7 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.2 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.4	Отчётно- аттестационный этап. Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте. Подготовка отчета по практике. Участие в итоговой конференции по итогам учебной практики. Отчёт, включающий переведённые документы, глоссарий, лингвостилистический анализ и характеристику руководителя предприятия, дневник о прохождении практики. /Ср/	6	54	ОК-7 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.5	/ЗачётСООц/	6	0			0	
	Раздел 3.						
3.1	/КрТО/	6	66,5				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

1. Назовите основные правила по охране труда, пожарной и технической безопасности на предприятии;
2. Каков трудовой распорядок работы предприятия;
3. Что Вы можете рассказать о современном состоянии переводческой работы в переводческом учреждении;
4. Ваше представление о профессии переводчика и работе службы перевода;
5. Назовите оптимальные условия использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях;
6. Опишите методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
7. В чём заключается специфика перевода личной документации;
8. В чём заключается специфика перевода официальной документации;
9. В чём заключается специфика перевода разноотраслевой терминологии;
10. Перечислите правила построения текстов на рабочих языках (немецком и русском) для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ

1. Осуществите устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
2. Осуществите письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм;

3. Выполните перевод устной речи различных формах и жанра в естественном для носителей языка темпе (уровень В1);

4. Правильно постройте текст на рабочих языках (немецком и русском), добиваясь их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (уровень В1);

5. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

6. Соберите и оформите двуязычный, терминологический и научно-технический глоссарий, предоставьте рабочую папку с переводными материалами. Задания для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ:

Задания для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ:

Аттестация по итогам практики проводится в виде защиты на основании письменного отчёта, оформленного в соответствии с установленными требованиями.

Отчет составляется по материалам ознакомительных лекций, записей в дневнике учебной практики студента.

Отчёт должен содержать результаты самостоятельной переводческой работы студентов и характеристику руководителя предприятия / переводческого агентства.

Отчёт состоит из текстовой части (пояснительной записки), глоссария, лингво-стилистического анализа, копий переводимых документов и их переводов, заполненного дневника учебной практики с характеристикой руководителя предприятия / переводческого агентства, заверенной печатью. Отчёт должен быть оформлен в папке.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены учебным планом.

5.3. Фонд оценочных средств

УСТНЫЙ ОПРОС.

Вопросы по темам ознакомительных лекций:

1. Назовите основные правила по охране труда, пожарной и технической безопасности на предприятии;
2. Каков трудовой распорядок работы предприятия;
3. Что Вы можете рассказать о современном состоянии переводческой работы в переводческом учреждении;
4. Ваше представление о профессии переводчика и работе службы перевода;

Вопросы по содержанию переводческой работы:

1. Назовите оптимальные условия использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях;
2. Опишите методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
3. В чём заключается специфика перевода личной документации;
4. В чём заключается специфика перевода официальной документации;
5. В чём заключается специфика перевода разноотраслевой терминологии;
6. Перечислите правила построения текстов на рабочих языках (немецком и русском) для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (уровень В1);
7. Назовите основные способы достижения эквивалентности в переводе.

ЗАПОЛНЕНИЕ ДНЕВНИКА.

Поэтапный перечень заданий

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ОПРОСА и АНАЛИТИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ (рубежный контроль)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:

1. Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.

4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Отметкой (85-100 %) оценивается ответ, который показывает прочные знания основных способов перевода (устного и письменного), отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

Отметкой (75-84 %) оценивается ответ, обнаруживающий прочные знания основных способов перевода (устного и письменного), отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна – две неточности в ответе.

Отметкой (60-74 %) оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании способов перевода (устного и письменного), отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры.

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Устный опрос

2. Заполнение дневника учебной практики

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.О. Федотова	Практический курс перевода по немецкому языку: Учебно-практическое пособие	IDO PRESS «Университетская книга», Москва 2011
Л1.2	Дзенс Н.А.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: Учебное пособие	Санкт-Петербург, «Антология» 2012
Л1.3	Латышев Л.К	Технология перевода: Учебное пособие	Москва, НВИ- Тезаурус 2010
Л1.4	Ulrich Kautz	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens: учебник	Hueber Verlag, München 2002
Л1.5	Виноградов В.С.	Введение в переводоведение	Москва 2001
Л1.6	Синев Р. Г	Грамматика немецкой научной речи: Практическое пособие	Москва 1999
Л1.7	Архипов А.Ф.	Самоучитель перевода с немецкого языка на русский: Учебно-практическое пособие	Москва, «Высшая школа» 1991
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Артемюк Н.Д	Пособие по юридическому переводу (нем.я.х.) Часть 1: Пособие	Москва. НВИ- Тезаурус 1999
Л2.2	Мелихов Н.В.	Пособие по экономическому переводу (нем. яз.) Часть 1: Пособие	Москва, НВИ- Тезаурус 1999
Л2.3	Панкова О.Т., Медников А.И.	Пособие по общественно- политической лексике: Пособие	Москва, «Высшая школа» 1986
Л2.4	M. D. Stepanova	Lexikologie der Deutschen Gegenwartssprache: учебник	MOSKAU ‘VYŠŠAJA ŠKOLA’ 1986
Л2.5	Hans Altmann, Ute Ziegenhain	Prüfungswissen Phonetik, Phonologie und Graphemik: Учебное пособие	Ruprecht GmbH &Co. KG, Göttingen 2010
6.1.3. Методические разработки			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Абдыкаимова О.С., Кулькова Н.В.	Курс лекций по стилистике современного немецкого языка Бишкек: учебное пособие	Типография Управление делами Президента Кыргызской Республики 2012
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Словарь		http://www.duden
Э2	Словарь		http://www.langenscheidt
Э3	Словарь		http://www.poins
Э4	Новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России.		http://www.gpntb.ru/win/book/
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий			
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии			
6.3.1.1	6.3.1.1 Традиционные образовательные технологии – лекции репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов перевода. Знания, полученные по теоретическим дисциплинам во 2-5 семестрах.		
6.3.1.2	6.3.1.2 Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. Это показ научно-познавательных фильмов по основным видам перевода. Это и разбор конкретных примеров перевода, работа в группе.		
6.3.1.3	6.3.1.3 Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для написания отчета.		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения			
6.3.2.1	Литература:		
6.3.2.2	Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens, Ульрих Каутц, 2002 г.		

6.3.2.3	Практикум по переводу немецкого языка на русский язык, Гильченко Н.Л., 2006 г.
6.3.2.4	Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Вернер Колер, 2001 г.
6.3.2.5	Основы общей теории перевода, Федоров А.В., 1983 г.
6.3.2.6	Strategie der Übersetzung, Ханс Г. Хёнинг, Пауль Куцсмауль, 1996 г.
6.3.2.7	Дзенс, Перевышина: Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий Учебное пособие, Санкт-Петербург, «Антология», 2012, Страниц: 560
6.3.2.8	Электронные ресурсы
6.3.2.9	1. Электронная библиотечная система "Лань" http://e.lanbook.com/
6.3.2.10	2. ЭБС «Издательство «Лань» http://lanbook.com/ebs.php
6.3.2.11	3. Сайт библиотеки КРСУ http://lib.krsu.edu.kg/index.php%3Fname%3Dlinks
6.3.2.12	4. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:
6.3.2.13	5. Электронная библиотечная система Кыргызстана http://lib.university.kg/
6.3.2.14	6. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: http://schoolcollection .
6.3.2.15	7. Лабиринт https://www.labirint.ru/books/
6.3.2.16	8. Дуден-словарь http://www.duden
6.3.2.17	9. Новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России http://www.gpntb.ru/win/book/
6.3.2.18	10. http://www.langenscheidt
6.3.2.19	11. http://www.poins
6.3.2.20	12. http://de.wikipedia.org/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Для организации работы по учебной практике на кафедре имеются следующие ресурсы:
7.2	7.1 Лекционная аудитория на 25 посадочных мест для ознакомительных лекций.
7.3	7.2 Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала по обучению переводу: DVD „Almanya – Willkommen in Deutschland“; DVD „Die Flösterer“; DVD „Die Frau mit fünf Elefanten“.
7.4	7.3 мультимедийные курсы " Themen aktuell-1", "Lagune", "Der Weg"
7.5	7.4 Аудиокурсы: Ulrike Gaidosch “Zur Orientierung, Deutschland in 30 Stunden”, “Berlin. Eine akustische Reise”, "Ausspracheschulung Deutsch", "Deutsch einfach", "Hören und Sprechen“-B1
7.6	7.5.Видеокурсы: "Alles Gute!"; "Turbo"; "Bildschirm"
7.7	7.6 Видеофильмы "Schwarzfahrer"; Видеофильм "Jasimin"; "Was feiert der Deutsche?"; "Eine Reise durch Deutschland"; "Studieren in Deutschland"; „Österreich“
7.8	7.7 DVD: “Rhein und Mosel”; „Good bey, Lenin!"; „Auf der anderen Seite“; „Die Zürcher Verlobung“; „Entdeckungsreise“
7.9	7.8. Предприятия и организации г. Бишкек с которыми кафедра германской филологии гуманитарного факультета КРСУ заключила договора: переводческое агентство ОсОО «Премиум»; переводческое агентство ОсОО «Статус»; переводческое агентство ОсОО «Сленг»; Германское общество по международному сотрудничеству ОсОО „GIZ“; КРСУ - кафедра германской филологии; другие организации и предприятия города Бишкек^ Национальная библиотека имени Сатылганова, Библиотека имени К.Баялинова, Немецкий читальный зал, переводческое агентство „Intensive“.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков: предприятия и организации г. Бишкек с которыми кафедра германской филологии гуманитарного факультета КРСУ заключила договора: переводческое агентство ОсОО «Премиум»; переводческое агентство ОсОО «Статус»; переводческое агентство ОсОО «Сленг»; Германское общество по международному сотрудничеству ОсОО „GIZ“; КРСУ – кафедра германской филологии; другие организации и предприятия города Бишкек, например, переводческое агентство „Intensive“.

СОДЕРЖАНИЕ Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков:

В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, осуществляет переводческую деятельность (устный и письменный перевод), составляет глоссарий и в конце делает лингво-стилистический анализ переведённых текстов, оформляет все материалы в папке.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

По окончании прохождения практики обучающиеся представляют руководителю практики дневник практики и письменный отчет о прохождении практики, в котором содержатся сведения о работе, выполненной за период прохождения практики, а также заключение (отзыв) научного руководителя дипломной работой студента. Дневник практики и отчет о прохождении практики оформляются в соответствии с требованиями, предъявляемыми методическими рекомендациями по прохождению и защите результатов практики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», разработанными кафедрой германской филологии.

По результатам прохождения практики, обучающиеся должны пройти процедуру аттестации. Конкретные формы и виды отчетности о прохождении практики определяются программой практики в соответствии с требованиями ООП и образовательного стандарта.

При оценке итогов прохождения обучающимися практики принимаются во внимание количество и качество выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности, отзывы о практике, представленные руководителем практики и научных руководителей дипломной работой студентов, правильность и своевременность оформления представляемых отчетов и документов по практике.

Преддипломная практика рассматривается как самостоятельная учебная дисциплина и оценивается согласно балльно-рейтинговой системе по 100-балльной шкале. При оценке результатов практики учитывается количество и качество выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности (организационной, учебной, исследовательской, культурно-просветительской и др.), а также качество оформления отчетной документации и своевременность представления на проверку.

Оценка по практике должна составлять 60-79 баллов для получения оценки «удовлетворительно», 70-84 баллов – для оценки «хорошо», 85 -100 баллов – для оценки «отлично»

Обучающиеся, не прошедшие практику по уважительной причине, проходят практику по индивидуальному плану.

Обучающиеся, не прошедшие практику при отсутствии уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность, ликвидация которой осуществляется согласно установленного порядка в университете, а также в установленные деканатом сроки.

Правила ведения дневника:

1. Руководитель практики от кафедры германской филологии КРСУ прописывает в дневнике конкретные цели и задачи практики для каждого студента в зависимости от места прохождения переводческой практики и обязанностей практиканта и дает индивидуальное задание.
2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник руководителю практики от предприятия, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения.
4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студент сдает руководителю практики дневник практики, отчет и характеристику.

Технологическая карта учебной практики в ПРИЛОЖЕНИИ 1

Шкалы оценивания по видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 2.

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: повторение учебного материала по дисциплинам по переводу и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы во время учебной практики.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины (6 семестр - зачет с оценкой) – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ И РУБЕЖНОМУ КОНТРОЛЯМ (Методические рекомендации для студентов - практикантов)

Детальное изучение дисциплин по переводу.

ПОДГОТОВКА К УСТНОМУ ОПРОСУ

Для подготовки к устному опросу необходимо сначала усвоить основные понятия по переводу.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ: написание и защита отчета

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Технологическая карта по дисциплине: Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	
Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Курс/семестр:	3/6
Количество кредитов (ЗЕ)	5
Отчетность:	Зачетно-экзаменационная ведомость (Зачет с оценкой)
Преподаватель:	Юхтина Наталья Сергеевна

Название модулей	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
1. Подготовительный этап	Текущий контроль	Активность и посещаемость вводной лекции, знание вводного инструктажа по технике безопасности. Запись в журнале инструктажа по ТБ.	3	5	27
	Рубежный контроль	Заклѹченный трудовой договор от базовой организации. Устный опрос по темам ознакомительных лекций.	3	5	
Модуль 2					
2. Производственный этап	Текущий контроль	Знание первичного инструктажа на предприятии по охране труда, пожарной и технической безопасности, знание трудового распорядка работы предприятия Активность, посещаемость. СРС.	3	5	29
	Рубежный контроль	Поэтапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана.	5	10	
Модуль 3					
3. Производственный этап	Текущий контроль	Активность, посещаемость. СРС.	3	5	30
	Рубежный контроль	Поэтапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана.	5	10	
Модуль 4					
4. Производственный этап	Текущий контроль	Активность, посещаемость. СРС.	3	5	31
	Рубежный контроль	Поэтапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана.	5	10	
Модуль 5					
5. Отчетно-аттестационный этап	Текущий контроль	Активность, посещаемость. СРС.	3	5	32
	Рубежный контроль	Участие в итоговой конференции по итогам учебной практики. Отчѣт, включающий переведѣнные документы, глоссарий, лингвостилистический анализ и характеристику руководителя предприятия.	7	10	
		ВСЕГО за семестр	40	70	
		Промежуточный контроль (зачет с оценкой)	20	30	